

## ¿GAZDĂ 'KEROSÉN' EN RUMANO? EL PATRONÍMICO GĂZDARU

En un trabajo de hace varios años, Al.Graur relataba que los hablantes del Norte de Moldavia designan el kerosén con el término *gazdă*, en lugar de la denominación general rumana *gaz*, transformada previamente en *gază*. Al reseñar la respectiva obra de Graur, I. Iordan consideró<sup>1</sup> la forma *gazdă* 'kerosén' como errata.

Al.Graur volvió recién<sup>2</sup> sobre el tema, manteniendo su errónea opinión y apoyándola en un recuerdo de infancia y en la existencia —dice él— del patronímico *Găzdaru* en Moldavia. Graur cree, pues, que el primitivo término *gaz* sufrió primeramente un cambio de género: m. *gaz* > f. *gază* y después una epéntesis: *gază* > *gazdă*. No toca el problema de las causas de tales cambios.

Para mí es obvia la explicación de la forma femenina *gază*: nace en el ámbito de los vendedores minoristas de tal producto, *găzari*, en Moldavia septentrional, casi todos judíos provenientes de Austria, y en cuya jerga (idisch) prevalecía la forma alemana *Gase*, pronunciada precisamente *gază*. Al.Graur es judío de origen y muy probablemente de una familia en cuyo lenguaje rumano-idisch el término *gază* fue estropeado después en *gazdă*, si es que su recuerdo de infancia no lo engaña aunque afirma categóricamente que en su infancia le era familiar la forma *gazdă* 'kero: 'n'.

Tengo plena seguridad de que semejante estropeo no pudo producirse en el habla rumana de esta región, porque, apenas nacido, *gazdă* 'kerosén' hubiera entrado en una lucha de concurrencia con una vieja palabra homófona *gazdă* 'hospedaje', 'casa de huéspedes', 'hospedero', y no hubiera podido sobrevivir.

El segundo argumento de Graur es aun más endeble. El nombre de familia *Găzdaru*, que es mi nombre, que él había conocido en 1922, mien-

<sup>1</sup> En la revista *Limba Româna*, XX (Bucaresti, 1971), p. 313.

<sup>2</sup> Pág. 531 de la misma revista.

tras yo y él seguíamos los cursos de la escuela de oficiales de reserva en Ploești, no denomina a un moldavo, ni es una variante del sustantivo *găzar*, 'vendedor de kerosén', sino que es un derivado de *găzdar* 'rico, dueño o patrón de casa, el que recibe huéspedes'. Es el caso de observar que Graur evita relacionar el respectivo nombre con mi persona, para aplicar una vez más el repugnante método de ignorar intencionalmente a los que no condividen su ideología política.

D. GAZDARU